Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przyszli razem zaś i uczniowie z Cezarei z nami prowadząc u którego zostalibyśmy ugoszczeni Mnazona pewnego Cypryjczyka dawnego ucznia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a z nami wyruszyli niektórzy z uczniów z Cezarei\* i zaprowadzili nas do niejakiego Mnazona z Cypru,\*\* który od dawna był uczniem, abyśmy się u niego zatrzymali w gościnę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przyszli razem zaś i (z) uczniów\* z Cezarei razem z nami, poprowadziwszy, u którego zostalibyśmy ugoszczeni\*\*, (u) Mnazona pewnego, Cypryjczyka, dawnego\*\*\* ucznia. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przyszli razem zaś i uczniowie z Cezarei z nami prowadząc u którego zostalibyśmy ugoszczeni Mnazona pewnego Cypryjczyka dawnego ucznia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyłączyli się do nas niektórzy uczniowie z Cezarei. Zaprowadzili nas oni do niejakiego Mnazona z Cypru, który od dawna był uczniem, abyśmy się u niego zatrzymali w gościnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Szli z nami *niektórzy* uczniowie z Cezarei, prowadząc niejakiego Mnazona Cypryjczyka, starego ucznia, u którego mieliśmy się zatrzymać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A szli z nami i niektórzy uczniowie z Cezaryi, wiodąc z sobą tego, u któregośmy gospodą stać mieli, niejakiego Mnazona Cypryjczyka, starego ucznia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A szli też z nami uczniowie z Cezarejej, prowadząc z sobą (u któregośmy gospodą stać mieli) Mnasona, niektórego Cypryjczyka, starego ucznia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Towarzyszyli nam niektórzy uczniowie z Cezarei i zaprowadzili do niejakiego Mnasona z Cypru, jednego z pierwszych uczniów, u którego mieliśmy znaleźć gościnę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Towarzyszyli nam też niektórzy uczniowie z Cezarei, prowadząc nas do niejakiego Mnazona z Cypru, dawnego ucznia, abyśmy się u niego zatrzymali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Towarzyszyli nam niektórzy uczniowie z Cezarei i zaprowadzili do niejakiego Mnazona z Cypru, jednego z pierwszych uczniów, u którego mieliśmy znaleźć gościnę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poszli z nami niektórzy uczniowie z Cezarei. Zaprowadzili nas do Mnazona z Cypru, który już od dawna był uczniem, a on gościnnie nas przyjął. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Poszli z nami niektórzy uczniowie z Cezarei, by zaprowadzić nas w gościnę do niejakiego Mnazona, Cypryjczyka, już od dawna ucznia.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Towarzyszyli nam też niektórzy współwyznawcy z Cezarei, prowadząc nas do domu pewnego Cypryjczyka, który miał nam udzielić gościny; był to Mnazon, należący od dawna do grona uczniów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Towarzyszyli nam uczniowie z Cezarei i zaprowadzili nas do Mnazona z Cypru, dawnego ucznia, który przyjął nas w gościnę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшли з нами й деякі учні з Кесарії, які завели нас до того, в кого ми мали замешкати, до якогось Мнасона, кіпрянина, давнього учня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A razem z nami przyszli uczniowie z Cezarei, prowadząc pewnego Cypryjczyka, starego ucznia Mnazona, u którego mieliśmy zostać ugoszczeni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a z nami niektórzy talmidim z Cezarei. Przyprowadzili nas do domu człowieka, u którego mieliśmy się zatrzymać, Mnazona z Cypru, talmida od pierwszych dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z nami zaś poszli też niektórzy uczniowie z Cezarei, by nas zaprowadzić do męża, w którego domu mieliśmy być goszczeni, niejakiego Mnazona z Cypru, jednego z pierwszych uczniów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W drodze towarzyszyło nam kilku uczniów z Cezarei. Po przybyciu na miejsce, zatrzymaliśmy się u pewnego Cypryjczyka, Mnazona, jednego z pierwszych uczniów Jezusa. |

1. 1) <x>510 21:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 13:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Z domyślnym: niektórzy. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "poprowadziwszy do tego, u którego mieliśmy zostać ugoszczeni". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: pierwotnego, będącego od dawna. [↑](#footnote-ref-6)